CAPUT III

ORDO SUPPLENDI OMISSA SUPER INFANTEM BAPTIZATUM

1 Cum, urgente mortis periculo, vel alia cogente necessitate, parvulus, sacris precibus ac cæremoniis prætermissis, fuerit baptizatus, ubi convaluerit, vel cessaverit periculum, et ad ecclesiam delatus fuerit, omissa omnia suppleantur.

2 Sacerdos itaque, lotis manibus, superpelliceo et stola violacea indutus, accedat: Clericum unum, seu plures, si potest, secum adhibeat, superpelliceo pariter indutos, qui sibi ministrent.

3 Ita paratus accedat ad limen ecclesiæ, extra quam exspectant, qui infantem (vel infantes) detulerunt. Tum illum proprio nomine eidem imposito appellat, et dicit (si plures sint, singulariter singulis):

4 Sacerdos: N., Quid petis ab Ecclésia Dei?

Priest: N., What do you ask of the Church of God?

---

4 An Sagart: A N., cad é atá tú a iarraidh ar Eaglais Dé?

Freagraíonn Caras Críost: Creideamh.

Patrinus respondet: Fidem.

Sponsor: Faith.

Sacerdos: Fides, quid tibi præstat?

Priest: Of what does faith assure you?

Patrinus respondet: Vitam ætérnam.

Sponsor: Life everlasting.

5 Sacerdos (etiam singulariter singulis):

Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut te ipsum.

"If then thou wilt enter into life, keep the commandments. Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and thy whole soul and with thy whole mind and thy neighbour as thyself."

6 Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis et dicit semel (singulariter singulis):

S. Cad é atá ag an gcreideamh le tabhairt duit?

F. An bheatha shíoraí.

5 S. Más áil leat, mar sin, dul isteach chun na beatha, coimeád na haitheanta. Gráfaidh tú do Thiarna Dia le do chroí go hiomlán agus le d'anam go hiomlán agus le d'aigne go hiomlán agus do chomharsa mar thú féin.

6 Gabh amach as (aisti), a spiorad neamhghlan, agus fág an láthair ag an Spiorad Naomh, an Comhfhortaitheoir.

Exi ab eo (ea), immúnde spíritus, et da locum Spíritui Sancto Paráclito.

Go forth from him (her), unclean spirit, and give place to the Holy Spirit, the Paraclete.

7 Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens singulariter singulis:

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei iam esse possis.

Receive the mark of the cross on fore ✠ head and on ✠ heart. Accept in faith the commandments of God and live so as to be henceforth His temple.

Orémus

Preces nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi, et hunc Eléctum tuum N. (hanc

Let us pray

Hear our prayers, we beseech Thee, O merciful Lord, and through thy unfailing

7 Glac comhartha na croise ar d' ✠ éadan agus ar do ✠ chroí; cuir do chreideamh in aitheanta Dé agus iompair thú féin ionas go mba theampall do Dhia feasta thú.

Guímis

Éist go ceansa lenár n-urnaithe, achainímid ort, a Thiarna, agus díon de shíor le do chumhacht an toghaí seo leat, N., a bhfuil comhartha na croise

Eléctam tuam N.), Crucis Domínicæ impressióne signátum (-am), perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servans, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

power protect N., thy chosen one, now signed with the Cross of the Lord. May he (she) hold firmly what he (she) here receives, the seed of thy great glory. May he (she) keep the commandments and so attain to the glory of the new life. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

8 Deinde imponit manum super caput infantis et postea, manum extensam tenens, dicit:

Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu

Let us pray

Almighty and everlasting God, Father of our Lord

séalaithe anois air (uirthi). Go gcoimeáda sé (sí) slán a chéadeolas (a céadeolas) ar do mhórghlóir, agus go gcomhlíona sé (sí) d'aitheanta, ionas go dtuillfidh sé (sí) glóir na nuabheatha. Trí Chríost ár dTiarna.

℟. Amen.

Guímis

8 A Dhia shíoraí uilechumhachtach, a Athair ár dTiarna Íosa Críost, deonaigh dearcadh anuas ar do sheirbhíseach anseo, N., arbh áil leat glaoch

Christi, respícere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulam tuam N., quam) dudum ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eo (ea) expelle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerat colligátus (-a): áperi ei, Dómine, iánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbútus (-a), ómnium cupiditátum fœtóribus cáreat, et ad suávem odórem præceptórum tuórum lætus (-a) tibi in Ecclésia tua desérviat, et proficiat de die in diem, ut idóneus (-a) sit frui grátia Baptísmi tui, quem suscépit,

Jesus Christ, look with favour on N., thy servant, whom Thou hast already called to receive the first lessons in the Faith. Drive from him (her) all blindness of heart; break every snare of Satan that held him (her); open to him (her) O Lord, the door of thy mercy. And may he (she) under this symbol of salt taste the savour of thy wisdom, be seasoned against all unwholesome desires, in the joy and fragrance of thy precepts serve Thee in thy Church and grow in grace from

air (uirthi) cheana le céadeolas a fháil ar an gcreideamh. Díbir an uile dhaille as a chroí (a croí). Réab gach ceangal dá raibh ag an diabhal air (uirthi). Oscail roimhe (roimpi) doras do thrócaire, a Thiarna. Trí ghlacadh an tsalainn seo atá ina chomhartha ar d'eagna go saortar é (í) ó thruailliú na n-ainmhianta uile, agus go gcuire sé (sí) dúil i d'aitheanta cumhra, ag riar duit i d'Eaglais agus

salis percépta medicína. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

day to day; and by tasting this salt, healing to the soul, may he (she) be disposed to profit fully from the grace of the Baptism received from Thee. Through the same Christ our Lord.

℟. Amen.

℟. Amen.

9 Deinde Sacerdos benedicit sal, quod, semel benedictum, alias ad eumdem usum deservire potest.

Benedictio salis

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei Patris ✠ omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutélam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctæ Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus

ag dul i ngrásta ó lá go lá ionas, ar bhlaiseadh íocshláinte an tsalainn dó (di) go mb'fhiú é (í) grásta a fháil ón mBaiste atá glactha aige (aici). Tríd an gCríost céanna, ár dTiarna.

℟. Amen.

noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sanctí ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine eiúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

10 Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis dicens:

N., Accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.

Priest: N., Receive this salt, the sign of wisdom: may it help you towards eternal life.

℟. Amen.

Sacerdos: Pax tecum.

Priest: Peace be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

Orémus

Deus patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc

Let us pray

O God of our fathers, author of all truth, we humbly beseech Thee to look

10 A N., glac salann na heagna; go dté sé chun sochair duit le haghaidh na beatha síoraí.

F. Amen.

S. Síocháin duit.

F. Agus do do spioradsa.

fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.) respícere dignéris propítius, et hoc pábulum salis gustántem, non diútius esurire permíttas, quo minus cibo expleátur cælésti, quátenus sit semper spíritu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérviens: et quem (quam) ad novæ regeneratiónis lavácrum perduxísti, quæsumus, Dómine, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna præmia cónsequi mere-

with favour upon N., thy servant, who now tastes this salt as nourishment, Permit not that his (her) hunger for heavenly food be unsatisfied for long; may he (she) be ever fervent in spirit, rejoicing in hope and always faithful to thy name. We beseech Thee, O Lord, that he (she) whom Thou hast led to the waters of new life, may receive in the company of thy faithful servants

Guímis

A Dhia ár sinsear, a Dhia is údar don fhírinne uile, is umhal a achainímid ort dearcadh anuas go geanúil ar do sheirbhíseach, N., ar bhlaiseadh an tsalainn seo mar bhia dó (dí). Ná fág i bhfad in ocras a chothaithe (a cothaithe) leis an mbia ó neamh é (í), ionas go mbeidh díograis anma i gcónaí ann (inti), go gcuirfidh sé a dhóchas (sí a dóchas) go lúcháireach ionat, agus go mbeidh sé (sí) choíche dílis do d'ainm; agus ó threoraigh tú é (í) go hiomar na hathbhreithe iarraimid ort, a Thiarna, go dtuillfidh sé (sí), i gcomhluadar na

átur. Per Christum Dóminum nostrum.

the eternal rewards which Thou hast promised. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

℟. Amen.

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N. Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti déxteram porréxit.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Iesu Christo Fílio eius, et Spirítui Sancto, et recéde ab hoc fámulo (hac fámula) Dei, N., quia istum (istam) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

11 Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:

Et hoc signum sanctæ Cru ✠ cis, quod nos fronti eius damus, tu, to profane this

Then never dare, accursed demon,

bhfíréan, an luach saothair síoraí atá geallta agat. Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

11 Agus ná leomhaigh thusa choíche, a dheamhain mhallaithe, sárú a dhéanamh ar chomhartha

maledícte diábole, numquam áudeas violáre. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

sign of the holy ✠ cross which we mark upon his (her) forehead. Through the same Christ our Lord.

℟. Amen.

℟. Amen.

12 Mox imponit manum super caput infantis et postea, manum extensam tenens, dicit:

Orémus

Ætérnam, ac iustíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum, N. (hanc fámulam tuam, N.), ut dignéris eum (eam)

Let us pray

Holy Lord, almighty Father, eternal God, author of light and truth, I implore for this thy servant, N. thy just and merciful and everlasting love. Shed upon him (her) the light of thy under-

seo na croise ✠ naofa a ghearraimid ar a éadan (a héadan). Tríd an gCríost céanna ár dTiarna.

F. Amen.

Guímis

12 A Thiarna naofa, a Athair uilechumhachtach, a Dhia shíoraí, a údar an tsolais agus na fírinne, iarraim don seirbhíseach seo agat, N., do shíorghrá trócaireach cóir. Deonaigh solas do thuisceana a dhoirteadh anuas air (uirthi); nuaghlan agus naomhaigh é (í); tabhair fios na fírinne

illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eum (eam) et sanctífica: da ei sciéntiam veram, ut dignus (-a) sit frui grátia Baptísmi tui quem suscépit: téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam, ut aptus (-a) sit ad retinéndam grátiam Baptísmi tui. Per Christum Dóminum nostrum.

standing; purify and sanctify him (her); give him (her) knowledge of the truth, that, made worthy to draw grace from thy Baptism which he (she) has received, he (she) may hold and value firm hope, right counsel and holy doctrine and so be ever enabled to keep the grace of Thy Baptism. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

℟. Amen.

13 Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super primum infantem, et introducit eum (quem sequun-

dó (di), ionas go dtuillfidh sé (sí) grásta a fháil ón mBaiste atá glactha aige (aici), agus go gcloífidh sé (sí) leis an dóchas daingean, leis an gceartchomhairle agus leis an teagasc naofa, agus go mb'fhiú é (í) grásta an Bhaiste sin a choimeád i gcónaí. Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

13 A N., gluais isteach i dteampall Dé, ionas go mbeidh tú rannpháirteach le Críost sa bheatha shíoraí.

F. Amen.

tur ceteri) in ecclesiam, dicens (in plurali pro pluribus):

N., Ingrédere in templum Dei, ut hábeas partem cum Christo in vitam ætérnam.

℟. Amen.

14 Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniunctim clara voce dicit:

Credo in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepultus, descendit ad ínferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris

I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, died and was buried; He descended into hell; the third day He rose again from the dead; He

14 Creidim i nDia, an tAthair uilechumhachtach, Cruthaitheoir neimhe agus talún; agus in Íosa Críost, a aon Mhacsan, ár dTiarna, a gabhadh ón Spiorad Naomh, a rugadh ó Mhuire Ógh; a d'fhulaing páis faoi Phontius Píoláit, a céasadh ar chrois, a fuair bás agus a hadhlacadh; a chuaigh síos go hifreann, a d'éirigh an treas lá ó mhairbh;

omnipoténtis: inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

ascended into heaven and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting. Amen.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and for-

a chuaigh suas ar neamh; atá ina shuí ar dheis Dé, an tAthair uilechumhachtach; as sin tiocfaidh sé chun breithiúnas a thabhairt ar bheo agus ar mhairbh. Creidim sa Spiorad Naomh, sa Naomh-Eaglais Chaitliceach, i gcomaoin na naomh, i maithiúnas na bpeacaí, in aiséirí na colainne, agus sa bheatha shíoraí. Amen.

débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

give us our trespasses as we forgive them who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.

15 Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit:

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fieret templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

16 Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ aut periculum

Ár nAthair atá ar neamh, go naofar d'ainm; go dtaga do ríocht; go ndéantar do thoil ar an talamh mar nítear ar neamh. Ár n-arán laethúil tabhair dúinn inniu; agus maith dúinn ár bhfiacha mar mhaithimidne dár bhféichiúna féin; agus ná lig sinn i gcathú, ach saor sinn ó olc. Amen.

morbi contrahendi vel propagandi quin tamen in tali casu tactus præscriptus cum sua formula omittatur); et tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram dicit singulariter singulis:

Ephpheta, quod est, Adaperíre.

Deinde tangit nares dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diabole; appropinquábit enim iudícium Dei.

17 Postea interrogat baptizatum nominatim, dicens:

Sacerdos: N., Abrenúntias sátanæ?

Respondet patrinus: Abrenúntio.

Sacerdos: Et ómnibus opéribus eius?

Patrinus: Abrenúntio.

Sacerdos: Et ómnibus pompis eius?

Patrinus: Abrenúntio.

Priest: N., Do you renounce Satan?

Sponsor: I renounce him.

Priest: And all his works?

Sponsor: I renounce them.

Priest: And all his pomps?

Sponsor: I renounce them.

---

17 A N., an ndiúltaíonn tú do shátan?
F. Diúltaím.
S. Agus dá oibreacha go léir?
F. Diúltaím.
S. Agus dá phoimpeanna go léir?
F. Diúltaím.

18 Deinde Sacerdos intingit pollicem in Oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ✠ Oleo salútis in Christo Iesu Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam.

℟. Amen.

19 Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

20 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrat etiam patrinus cum infante. Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, baptizatum, patrino respondente:

Sacerdos: N., Credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?

Patrinus: Credo.

Priest: N., Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

Sponsor: I do believe.

---

20 A N., an gcreideann tú i nDia, an tAthair uilechumhachtach, Cruthaitheoir neimhe agus talún?
F. Creidim.
S. An gcreideann tú in Íosa Críost, a aon Mhacsan, ár dTiarna, a tháinig ar an saol seo agus a d'fhulaing an pháis?
F. Creidim.

Sacerdos: Credis in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?

Priest: Do you believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was born into this world and suffered for us?

Patrinus: Credo.

Sponsor: I do believe.

Sacerdos: Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?

Priest: Do you believe also in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting?

Patrinus: Credo.

Sponsor: I do believe.

21 Sacerdos intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens:

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium

S. An gcreideann tú freisin sa Spiorad Naomh, sa Naomh-Eaglais Chaitliceach, i gcomaoin na naomh, i maithiúnas na bpeacaí, in aiséirí na colainne, agus sa bheatha shíoraí?

F. Creidim.

peccatórum (hic inungit), ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Sacerdos: Pax tibi.

Priest: Peace be with you.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. And with your spirit.

22 Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicem et locum inunctum, et imponit capiti infantis linteolum candidum loco vestis albæ, dicens:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Iesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

Take this white garment; wear it still unstained before the judgment seat of our Lord Jesus Christ, that you may have eternal life.

℟. Amen.

℟. Amen.

23 Postea dat ei, vel patrino, candelam accensam, dicens:

21 S. Síocháin duit.

F. Agus do do spioradsa.

22. Glac an t-éadach geal seo, agus beir leat gan smál é i láthair bhreithiúnas ár dTiarna Íosa Críost, ionas go mbeidh an bheatha shíoraí agat.

F. Amen.

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Take this burning light and guard your Baptism without reproach. Keep the commandments of God so that when the Lord shall come to the marriage-feast you may be ready to meet Him together with all the saints in the court of heaven, to live with Him for ever and ever.

℟. Amen.

24 Postremo dicit:

Sacerdos: N., Vade in pace, et Dóminus sit tecum.

℟. Amen.

Priest: N., Go in peace and may the Lord be with you.

℟. Amen.

---

23 Glac an solas lasta seo agus coinnigh do Bhaiste gan chionta. Comhlíon aitheanta Dé, ionas, ar theacht an Tiarna don bhainis, go mbeidh tú ina aracais i gcomhluadar na naomh uile i gcúirt na bhflaitheas, agus go mbeidh tú beo trí shaol na saol. F. Amen.

24 A N., imigh faoi shíocháin, agus go raibh an Tiarna leat.

F. Amen.